

Bucolique 10 (v70 77) : Conclusion : Virgile reprend la parole

Haec sat erit, divae, vestrum cecinisse poetam, 70
dum sedet et gracili fiscellam textit hibisco,
Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,
Gallo, cujus amor tantum mihi crescit in horas
quantum vere novo viridis se subicit alnus.
Surgamus: solet esse gravis cantantibus umbra, 75
juniperi gravis umbra; nocent et frugibus umbrae.
Ite domum saturae, venit Hesperus, ite capellae.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**70**

sat, adv. : assez, suffisamment ; sat est : il suffit que ... + *infinitive*

divus, a, um : divin

vestrum poetam : Virgile

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer

gracilis, e : grêle, mince

fiscella, ae, f : petite corbeille, petit panier

texo, is, ere, texui, textum : tisser, fabriquer, tresser

hibiscum, i, n : mauve (*plante*) ?

Pierides, um f pl : Piérides, Muses

magnus, a, um : grand ; magnum aliquid facere : rendre qqch grand, accroître sa valeur

tantum... quantum : autant que

hora, ae, f. : heure ; in horas : d'heure en heure

ver, eris, n. : le printemps

novus, a, um : nouveau, qui se renouvelle

viridis, e : vert, verdoyant, verdissant

subicio, is, ere, jeci, jectum : placer sous, lancer de bas en haut ; se subicere : s'élancer, s'élever, grandir

alnus, i, f : l'aulne

75

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever

soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de

gravis, e : lourd, sérieux, triste ; malsain

umbra, ae, f. : ombre

juniperus, i, f : le genévrier (*arbuste*)

noceo, es, ere : nuire

fruges, um, f. : les récoltes

domus, us, f. : maison ; domum : acc de mvt

satur, ura, urum : rassasié, gras

Hesperus, i, m : Vesper, l'étoile du berger

vocabulaire alphabétique :

alnus, i, f : l'aulne

divus, a, um : divin

domus, us, f. : maison ; domum : acc de mvt

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 fiscella, ae, f : petite corbeille, petit panier
 fruges, um, f. : les récoltes
 gracilis, e : grêle
 gravis, e : lourd, sérieux, triste ; malsain
 Hesperus, i, m : Vesper, l'étoile du berger
 hibiscum, i, n : mauve (*plante*) ?
 hora, ae, f. : heure ; in horas : d'heure en heure
 juniperus, i, f : le genévrier (*arbuste*)
 magnus, a, um : grand ; magnum aliquid facere : rendre qqch grand, accroître sa valeur
 noceo, es, ere : nuire
 novus, a, um : nouveau, qui se renouvelle
 Pierides, um f pl : Piérides, Muses
 sat, adv. : assez, suffisamment ; sat est : il suffit que ... + *infinitive* (*haec annonce la proposition infinitive*)
 satur, ura, urum : rassasié, gras
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 subicio, is, ere, jeci, jectum : placer sous, lancer de bas en haut ; se subicere : s'élancer, s'élever, grandir
 surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
 tantum... quantum : autant que
 texo, is, ere, texui, textum : tisser, fabriquer, tresser
 umbra, ae, f. : ombre
 ver, eris, n. : le printemps
 viridis, e : vert, verdoyant, verdissant

vocabulaire classé par ordre du fréquence :

fréquence 1 :

domus, us, f. : maison ; domum : acc de mvt
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 gravis, e : lourd, sérieux, triste ; malsain
 magnus, a, um : grand ; magnum aliquid facere : rendre qqch grand, accroître sa valeur
 novus, a, um : nouveau, qui se renouvelle
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 tantum... quantum : autant que

fréquence 2 :

divus, a, um : divin
 hora, ae, f. : heure ; in horas : d'heure en heure
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer
 umbra, ae, f. : ombre

fréquence 3 :

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
 ver, eris, n. : le printemps

fréquence 4 :

fruges, um, f. : les récoltes
 viridis, e : vert, verdoyant, verdissant

ne pas apprendre :

alnus, i, f : l'aulne
 fiscella, ae, f : petite corbeille, petit panier
 gracilis, e : grêle
 Hesperus, i, m : Vesper, l'étoile du berger
 hibiscum, i, n : mauve (*plante*) ?
 juniperus, i, f : le genévrier (*arbuste*)
 noceo, es, ere : nuire
 Pierides, um f pl : Piérides, Muses
 sat, adv. : assez, suffisamment ; sat est : il suffit que ... + *infinitive* (*haec annonce la proposition infinitive*)
 satur, ura, urum : rassasié, gras
 subicio, is, ere, jeci, jectum : placer sous, lancer de bas en haut ; se subicere : s'élancer, s'élever, grandir
 texo, is, ere, texui, textum : tisser, fabriquer, tresser

**Bucolique 10 (v70 77) : Conclusion : Virgile reprend la parole
traduction au plus près du texte**

Haec sat erit, divae, vestrum cecinisse poetam, 70
 dum sedet et gracili fiscellam textit hibisco,
 Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,
 Gallo, cujus amor tantum mihi crescit in horas
 quantum vere novo viridis se subicit alnus.
 Surgamus: solet esse gravis cantantibus umbra, 75
 juniperi gravis umbra; nocent et frugibus umbrae.
 Ite domum saturae, venit Hesperus, ite capellae.

Il suffira, divines Piérides, que votre poète ait chanté cela, 70
 pendant qu'il est assis et tresse une corbeille avec de la mauve mince :
 cela, vous le rendrez très précieux pour Gallus,
 pour Gallus, dont l'amour pour moi croît autant d'heure en heure
 que s'élance, au printemps nouveau, l'aulne verdoyant.
 Levons-nous : l'ombre a l'habitude d'être malsaine pour ceux qui chantent, 75
 l'ombre malsaine du genévrier ; les ombres nuisent aussi aux récoltes.
 Rentrez, rentrez à la maison, chevrettes rassasiées, Vesper arrive.

« Traduction » de Paul Valéry (1944) :

Assez, votre poète ayant assez chanté,
 Muses, tout en tressant une frêle corbeille ;
 Faites sentir le prix de mes vers à Gallus
 Pour qui mon amitié grandit de jour en jour
 Comme grandit un aulne à l'appel du printemps.
 Debout !... Chanter à l'ombre est chose assez malsaine
 Et du genévrier, l'ombre est funeste aux fruits.
 Rentrez, voici Vesper, rentrez, chèvres repues.